Government of Canada / Gouvernement du Canada

8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

> "I have the honour to confirm the following understanding reached by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (Viet Nam) and the Government of Canada with regard to Article 18.53 (Measures Relating to the Marketing of Certain Pharmaceutical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (the Agreement) signed on this day:
>
> Viet Nam and Canada recognise that nothing in Article 18.53 (Measures Relating to the Marketing of Certain Pharmaceutical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement limits a Party from establishing conditions, limitations or exceptions when implementing the obligations set forth under that Article, provided that the Party continues to give effect to that Article.
>
> I have the further honour to propose that this letter and your letter in reply, equally valid in English and French, confirming that your Government shares this understanding will constitute an understanding between our two Governments, which will enter into effect on the date of entry into force of the Agreement as between Viet Nam and Canada."

I have the further honour to confirm that the above reflects the understanding reached between the Government of Canada (Canada) and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (Viet Nam) during the course of negotiations on the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (the Agreement), and that your letter and this letter in reply, equally valid in English and French, will constitute an understanding between Canada and Viet Nam, which will enter into effect on the date of entry into force of the Agreement as between Canada and Viet Nam.

Yours sincerely,

The Honourable François-Philippe Champagne
Minister of International Trade

Canada

Le 8 mars 2018

Son Excellence Tran Tuan Anh
Ministre de l'Industrie et du Commerce
République Socialiste du Viet Nam

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

> « J'ai l'honneur de confirmer l'entente suivante intervenue entre le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam (Viet Nam) et le Gouvernement du Canada (Canada) au sujet de l'article 18.53 (Mesures relatives à la commercialisation de certains produits pharmaceutiques) du chapitre 18 (Propriété intellectuelle) de l'Accord de partenariat transpacifique global et progressiste (l'Accord) signé en ce jour :
>
> Le Viet Nam et le Canada reconnaissent qu'aucune disposition de l'article 18.53 (Mesures relatives à la commercialisation de certains produits pharmaceutiques) du chapitre 18 (Propriété intellectuelle) de l'Accord ne limite la faculté d'une Partie d'établir des conditions, des restrictions ou des exceptions lors de la mise en œuvre des obligations énoncées dans ledit article, sous réserve que cette Partie continue de donner effet audit article.
>
> J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre de réponse, dont les versions française et anglaise sont également valides, confirmant l'acceptation de votre gouvernement constituent une entente entre nos deux gouvernements, laquelle prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Viet Nam et le Canada. »

J'ai également l'honneur de confirmer que ce qui précède reflète l'entente intervenue entre le Gouvernement du Canada (Canada) et le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam (Viet Nam) dans le cadre des négociations de l'Accord de partenariat transpacifique global et progressiste (l'Accord), et que votre lettre et la présente lettre de réponse, dont les versions française et anglaise sont également valides, constituent une entente entre le Canada et le Viet Nam, laquelle prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Canada et la République Socialiste du Viet Nam.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'honorable François-Philippe Champagne
Ministre du Commerce international
Canada

8 March 2018

The Honourable François-Philippe Champagne
Minister of International Trade
Canada

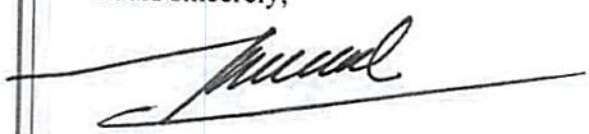
Dear Minister,

I have the honour to confirm the following understanding reached by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (Viet Nam) and the Government of Canada with regard to Article 18.53 (Measures Relating to the Marketing of Certain Pharmaceutical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (the Agreement) signed on this day:

Viet Nam and Canada recognise that nothing in Article 18.53 (Measures Relating to the Marketing of Certain Pharmaceutical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement limits a Party from establishing conditions, limitations or exceptions when implementing the obligations set forth under that Article, provided that the Party continues to give effect to that Article.

I have the further honour to propose that this letter and your letter in reply, equally valid in English and French, confirming that your Government shares this understanding will constitute an understanding between our two Governments, which will enter into effect on the date of entry into force of the Agreement as between Viet Nam and Canada.

Yours sincerely,



Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của Ngài vào ngày hôm nay có nội dung như sau:

> "Tôi rất hân hạnh xác nhận cách hiểu sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (Việt Nam) và Chính phủ Ca-na-đa về điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương (Hiệp định) được ký kết vào ngày hôm nay:
>
> Việt Nam và Ca-na-đa công nhận rằng không quy định nào của Điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định ngăn một Bên của Hiệp định đặt ra các điều kiện, hạn chế hoặc ngoại lệ trong khi thực hiện các nghĩa vụ được quy định trong Điều này nếu Bên đó tiếp tục công nhận hiệu lực của Điều này.
>
> Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có giá trị ngang nhau, sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ, sẽ có hiệu lực vào ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Ca-na-đa."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng nội dung nêu trên phản ánh cách hiểu chung giữa Chính phủ Ca-na-đa (Ca-na-đa) và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (Việt Nam) trong quá trình đàm phán Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương (Hiệp định), và bức thư của Ngài và thư trả lời này, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có giá trị ngang nhau, tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa Chính phủ Ca-na-đa và Chính phủ Việt Nam, sẽ có hiệu lực vào ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Ca-na-đa và Việt Nam.

Trân trọng,

François-Philippe Champagne
Bộ trưởng Thương mại quốc tế

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài François-Philippe Champagne
Bộ trưởng Thương mại quốc tế
Ca-na-đa

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh xác nhận cách hiểu sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (Việt Nam) và Chính phủ Ca-na-đa về điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương (Hiệp định) được ký kết vào ngày hôm nay:

Việt Nam và Ca-na-đa công nhận rằng không quy định nào của Điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định ngăn một Bên của Hiệp định đặt ra các điều kiện, hạn chế hoặc ngoại lệ trong khi thực hiện các nghĩa vụ được quy định trong Điều này nếu Bên đó tiếp tục công nhận hiệu lực của Điều này.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có giá trị ngang nhau, sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ, sẽ có hiệu lực vào ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Ca-na-đa.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam